

出國報告（出國類別：其他～應邀演出）

【2011《孟小冬》、《未央天》大陸巡演】 —上海國際藝術節、河南、北京

服務機關：國立臺灣傳統藝術總處籌備處國光劇團

姓名職稱：彭宏志 研究員

派赴國家：中國大陸

出國期間：100年11月10日至21日

報告日期：101年2月13日

一、目的：

為促進兩岸京劇交流，展現當代台灣京劇美學，國光劇團應中華文化聯誼會、上海文化聯誼會、河南省文化聯誼會及長安大戲院等單位之邀請，以百變青衣魏海敏領銜主演的新編戲《孟小冬》，以及年屆五旬當家老生唐文華主演的修編老戲《未央天》，於11月10日至21日期間，分別前往上海天蟾京劇中心逸夫舞臺、鄭州市河南藝術中心以及北京長安大戲院等三地演出，其中上海演出係為「上海國際藝術節」邀演節目之一；此外，本團亦與河南省京劇團於鄭州市人民大會堂聯演「國韻飄香——兩岸京劇經典折子戲專場」，由本團演出《雅觀樓》、《烏盆記》、《坐宮》三齣經典劇碼的精選段落，藉此呈現兩岸京劇藝術的相互觀照與交流。

《孟小冬》主演魏海敏以她「京劇旦角」的身分化身上世紀北京的「梨園冬皇」孟小冬，以「女聲」詮釋孟小冬的內在心曲。編劇王安祈總監強調：《孟小冬》一劇的引人注目之處並非在於孟小冬與初次婚姻梅蘭芳、終生師父余叔岩、最後歸宿杜月笙「三個男人」之間的相互關係，而是在於孟小冬毅然選擇精研余派唱腔一如生命修行，卻謝絕舞台與所有名利，生命步調一路往內深旋，人生只剩下琢磨余派藝術的靜定與孤傲。由同樣精研「余派」老生唱腔，同樣身為女性的魏海敏飾演孟小冬，不僅是最佳，而且是唯一人選，魏海敏在劇中同時呈現「女聲新歌」、「京劇老生」、「京劇旦角」三種嗓音，尤其《四郎探母》的四郎和公主對口快



板唱腔，由魏海敏一人分飾，自己和自己對唱，堪稱是魏海敏演藝生涯中絕無僅有的表演。

國光近幾年都是以新編戲如《閻羅夢—天地一秀才》、《金鎖記》造訪大陸，今年巡演除新編戲《孟小冬》外，還特別安排重新修編的經典老戲《未央天》，與大陸觀眾分享臺灣對傳統老戲尊重的態度，以及結合文化遺產和現代劇場藝術的改編手法。

《未央天》改編自傳統老戲《馬義救主》（又名九更天），由於主題關乎傳統僵化的階級思想，在大陸曾被明令禁演，半世紀以來未曾有劇團演出。國光演出版本由劉慧芬女士編劇，保留傳統表演精華並提煉出新題旨，帶領觀眾一同審視傳統社會對人性的摧折無奈，劇中公堂審案「滾釘板」景連做帶唱，為非常高難度的表演，尤其引人落淚。本劇主演國光當家老生唐文華，師承台灣四大鬚生之首胡少安，今年甫獲「臺北市文化獎」榮銜，戲路寬廣多元，尤其以馬（連良）派風格見長，表演藝術爐火純青。本團精心挑選《未央天》作為大陸巡演經典劇目，藉此展現台灣對京劇傳統經典新形象的整編呈現。



二、過程：前置規劃、行前宣傳暨演出執行

為規劃本次巡演，本團張育華科長專程於5月19至26日赴北京、上海兩地就團隊當地之落地接待方式、宣傳措施以及舞台技術等事項，進行溝



通協調，並同時勘查劇場基本條件。此行拜會單位及人員包括：中華文化聯誼會蕭夏勇先生、長安大戲院趙洪濤總經理、北京京劇院李恩傑院長、中國藝術研究院戲曲研究劉禎所長、中央電視台劉連倫導播、上海逸夫舞台錢莉莉總經理、上海文化聯誼會應明達秘書長、上海戲劇雜誌張文軍主編、上海電視台記者胡茜、上海戲劇學院盧昂教授以及上海大學朱恆夫教授等人。原則上談妥北京、上海二地之膳宿、交通由當地主辦單位負責，同時初步談成上海戲劇雜誌、上海戲劇學院、傳媒大學等媒體宣傳通路與校園講座。

以往大陸巡演當地的宣傳規格僅包含基本的宣傳措施，以劇場既有的宣傳管道為主，如發演出訊息、劇場網頁訊息公告等，而本團為廣泛宣傳演出訊息、強化演出效益及拓展年輕觀眾，除運用劇場基本宣傳通路外，並由王安祈總監帶領導演、主演等人，專程於9月19至24日前往北京、上海二地召開記者會，同時進入校園舉辦講座；至於河南記者會及校園講座則於11月份全團正式前往演出時舉行。三地記者會分別於北京長安大戲院、上海當代藝術館及河南藝術中心舉行，當地約十餘家主要電子、平面媒體蒞臨採訪，並有部分媒體進行專訪與報導，

宣傳效益甚大。此外，亦前往北京大學、中國傳媒大學、外國語大學、上海戲劇學院、天蟾逸夫舞臺、河南專科藝術學校等地舉辦校園講座與市民公益講座，由編劇王安祈、導演李小平、主演魏海敏、唐文華及張育華研究員等人主講及示範，參與聽眾共超過千人。大陸聽眾對於國光的創作方向與作品均持高度興趣，並且認為國光的新戲比大陸的作品更具有深厚的文化底蘊內涵，更能彰顯現代人的情感思，因此對本團演出均持有高度期待。



本案正式巡演行程為 11 月 10 日至 21 日，由鍾寶善副團長帶隊，全團共 59 人前往。各地演出時間、劇目為：

11/11 上海逸夫舞台／《孟小冬》

11/12 上海逸夫舞台／《未央天》

11/15 鄭州人民大會堂／折子戲專場：《雅觀樓》《烏盆記》《坐宮》

11/16 河南藝術中心／《未央天》

11/19 北京長安大戲院／《孟小冬》

11/20 北京長安大戲院／《未央天》

《孟小冬》票房均滿座，《未央天》和「折子戲專場」票房平均超過八成，總觀賞人數逾五千人。首演上海場幾乎上海戲曲界的編導從業人員全部為座上嘉

賓，包括上海市文廣局局長劉文國、政協委員馬博敏、上海戲曲學院郭宇院長、上海崑劇團蔡正仁、岳美緹、梁谷音等資深表演藝術家，年輕旦角沈昳麗，以及京劇著名女老生王佩瑜等。北京場貴賓諸如戲劇家協會季國平秘書長、中國京劇院宋官林院長、尹曉東副院長、中央戲劇學院麻國鈞教授、傳媒大學路應昆教授、中國戲曲學院海震教授、外國語大學藝術學院孫萍院長、資深程派表演藝術家李世濟等。

為強化演出效益，上海、北京演出結束後，本團特別舉辦劇評會，邀請當地的學者專家與媒體給予批評意見。參與者包括馬博敏委員、上海戲曲學院前院長徐幸捷，上海崑劇團蔡正仁、沈昳麗、國家京劇院宋官林院長、國家話劇院羅大軍編劇、天津京劇院凌珂、北大文創研究院蕭懷德主任，媒體如上海戲劇雜誌、新民晚報、中國戲劇雜誌、中國京劇雜誌等單位，場面極其熱絡。



劇評會中眾人皆認為《孟小冬》為新時代的戲曲開創了嶄新的表現形式，也對魏海敏本身的表演技藝與火候大加

讚賞，王安祈總監捨棄大段戲劇故事材料、純粹發展孟小冬其人追尋自我的心路歷程的編劇手法，尤其得到上崑青年旦角沈昳麗深刻的共鳴，認為《孟小冬》無須以劇種歸類，而是應該深刻體會劇中人的內心思維與整體戲劇意境。演出現場佔絕大多數的年輕觀眾，更親身證明了國光以現代思維與手法吸引現代觀眾的能力。在大陸遭禁演達半世紀的《未央天》，也引發觀眾和劇評界非常熱烈的討論，許多觀眾皆表示慕名而來，雖然不一定認同劇中主角馬義意圖殺女救主的作法，卻因為演出氣氛熾烈，使觀眾情緒非常投入。劇中以二位更夫傳達觀眾角度的思

維，也更加貼切地引發觀眾共鳴。

國光近年皆以新編戲如《閻羅夢》、《金鎖記》等在大陸登台，經過改編整理的《未央天》出奇制勝，可說是國光以傳統戲登陸對岸的一個亮麗的範例。

三、心得及建議事項：

本團今年精心規劃以《孟小冬》與《未央天》兩劇、一齣新編一齣老戲改編，同步登陸大陸，藉此呈現近年台灣京劇的創新與改革，確實讓對岸觀眾耳目一新。《孟小冬》一劇尤其引發同行和評論家的關注與好評。北京當地「京華時報」採訪著名余派老生演員王珮瑜，王表示「很認可魏海敏的改編：『孟小冬抒發心聲的唱段用戲味歌曲來演繹特別好，同時穿插了大量傳統戲的唱段。雖然場上都是京劇演員，但舉手投足之間有很多生活的氣息，尤其是下半場我非常喜歡。』對本劇跳脫傳統戲曲格局表示認可。上海「新民晚報」刊載著名評論家翁思再〈觀新編京劇《孟小冬》〉專文，報載「該劇表達了編導對京劇改革的多方面思考，信息量很密集。劇本寫得平淡，突出京劇的抒情功能。它沒有激烈的矛盾衝突，卻能夠絲絲入扣，引人入勝。其臺詞是散文式的，很優美，唱詞則是現代詩的口吻。」該文不僅對孟小冬的文本，對魏海敏的表演同樣給予高度肯定

觀眾對《未央天》亦持高度興趣與正面評價，該劇因遭禁已逾60年未曾出現大陸舞台，這次由台灣京劇團加以整理、改編演出，許多觀眾特別慕名而來，他們對於台灣保存發揚京劇藝術的用心非常感動與敬佩。

國光劇團

二〇一二年台湾国光京剧
「孟小冬」「未央天」大陆献演

听魏海敏生旦京歌二胡世伦释孟小冬
看唐文华滚鼓板马又救主
看台湾京剧的改编与创新

孟小冬
Meng Xiaodong
著名京剧表演艺术家
唐文华 编剧
唐文华 导演
唐文华 音乐设计
唐文华 灯光设计
唐文华 服装设计
唐文华 化妆设计
唐文华 道具设计
唐文华 舞台监督

死前的回眸凝望
字生的声音追寻
看梅兰芳、余叔岩、杜月笙
——走过她的生命
她听见自己
最精辟雅正的声音

11/11 19:15
11/19 19:30

未央天
The Endless Night
唐文华 编剧
唐文华 导演
唐文华 音乐设计
唐文华 灯光设计
唐文华 服装设计
唐文华 化妆设计
唐文华 道具设计
唐文华 舞台监督

骨子老戏「九更天」的当代改编
舍身为主的悲仆、为父舍命的孝女
一段曲折离奇
感人动地的传奇故事

11/11 19:15 「孟小冬」 地點 | 上海國際藝術節 上海天蟾京劇中心逸夫舞台 (上海市黃浦区福州路701號)
票價 | 150、100、80、200、380、500元
11/12 19:15 「未央天」 地點 | 上海天蟾京劇中心逸夫舞台 | 1100 / www.tianchan.com/
票價 | 150、100、80、200、380、500元
021-83225294、83530054、63225075、63514668/10-804

11/16 19:30 「未央天」 地點 | 河南藝術中心 (鄭州市鄭東區CBD1號)
票價 | 80/116/99/220、699/218

11/19 19:30 「孟小冬」 地點 | 北京長安大戲院 (北京建國門內大街7號)
票價 | 150、100、80、200、380、500元
11/20 19:30 「未央天」 地點 | 中國戲院在綫、或洽長安大戲院 010-65101310、65171227

「回陣與追尋—孟小冬」講座 時間 | 9/24日(內)13:30-15:00
地點 | 上海天蟾京劇中心逸夫舞台
王安祈 編劇 | 魏海敏、唐文華 主演 | 李小平 導演 | 主講及示範

主辦 | 中國文化基金會、上海文化基金會、上海天蟾京劇中心逸夫舞台、北京長安大戲院
協辦 | 加拿大中國表演藝術學院、河南文化基金會、台灣傳統藝術基金會等
贊助 | 中華文藝基金會

本次演出深刻體認兩岸因社會文化背景不同，各自發展出獨特表現之方式，臺灣為積極開拓觀眾欣賞之目的，無論宣傳包裝、編劇題材創作、導演手法、演員演繹、舞美設計，無一不將臺灣經驗兼容並蓄呈現，尤其台灣作品的創意、美學風格與行銷手法尤其得到對岸的肯定讚賞；大陸則以擁有眾多優秀的演出人員佔有優勢。未來期望除經典劇目持續交流外，對於人才的培養交流，兩岸更可積極合作，學習雙方之優勢，共創京劇發展之長遠目標。

四、附錄

附件一：媒體報導表

日期	資料來源	標題
1000811	人間福報	國光劇團兩岸巡演 唐文華紮實身段 魏海敏秀唱功
1000814	旺報	國光劇團 11 月攜《孟小冬》、《未央天》登陸
1000814	中國時報(中時電子報)	國光劇團 11 月攜《孟小冬》、《未央天》登陸
1000916	東方早報	大師雲集名劇紮堆上海藝術節 推新作原創占一半
1000918	中國網《深圳特區報訊》	上海國際藝術節即將開幕
1000919	文匯報	全國 21 部原創新作將集結申城
1000919	鳳凰網資訊《深圳特區報》	中國上海國際藝術節十月開幕
1000920	東方新娛樂	國光劇團京劇歌唱劇《孟小冬》
1000920	Sina 全球新聞(北京新浪網)	魏海敏演出《孟小冬》 《未央天》60 年後現舞臺
1000920	Sina 全球新聞(京華時報)	台灣國光京劇《孟小冬》 《未央天》獻演長安
1000920	新浪娛樂微博	魏海敏演出《孟小冬》 《未央天》60 年後現舞臺
1000920	國際日報《新華社》	兩岸將共同紀念京劇富連成社科班創辦 107 周年
1000921	搜狐網娛樂	臺灣國光京劇《孟小冬》《未央天》獻演長安
1000921	中國共產黨新聞網《人民政協報》	兩岸共同紀念京劇科班喜(富)連成社創辦 107 年
1000921	鳳凰網資訊《深圳特區報》	兩岸紀念富連成社科班創辦 107 周年
1000921	京華時報	魏海敏將來京演《孟小冬》
1000921	YNET 北青網	國光劇團進北外 推介京劇新劇碼
1000921	北晨網	魏海敏帶來京劇《孟小冬》(獲戲劇梅花獎和白玉蘭獎唯一臺灣女演員)
1000921	和訊新聞	第十三屆中國上海國際藝術節活動公佈
1000922	光明網《光明日報社主網》	魏海敏帶來京劇《孟小冬》
1000923	上海《青年報》	《孟小冬》登陸上海藝術節
1000923	中國日報網	臺灣國光京劇《孟小冬》應邀參加上海國際藝術節
1000924	解放網新聞晨報	梅葆玖首席弟子魏海敏帶來《孟小冬》

1000924	YNET 北青網《新聞晚報》	魏海敏《孟小冬》唱“三聲”首戰生旦對口
1000926	京華時報	台灣新編戲《孟小冬》將巡演 魏海敏不怕爭議
1000926	文匯報	國光劇團演繹名伶孟小冬
1000926	人民網 people	台灣新編京劇《夢小冬》將巡演 名旦魏海敏不怕爭議
1000927	北京晚報	魏海敏“生旦兼唱”《孟小冬》自己和自己對唱
1000927	文匯報	台灣國光京劇《孟小冬》、《未央天》11月登陸北京
1000928	京華網	魏海敏扮演生活中的孟小冬 魏海敏扮演舞臺上的孟小冬
1000928	光明網《光明日報社主網》北京晨報	魏海敏帶來京劇《孟小冬》
1000928	多美網	《未央天》60年後現舞臺
1000929	大洋網《新浪網》	臺灣新編劇《孟小冬》將巡演 魏海敏不怕爭議
1001011	新浪新聞《北京娛樂信報》	魏海敏要演《孟小冬》11月19日亮相北京
1001011	新浪娛樂《北京娛樂信報》	台灣名旦魏海敏將演《孟小冬》一人分飾兩角
1001018	中國時報(中時電子報)	魏海敏是孟小冬 從台灣演到大陸
1001018	天天新報	冬皇名伶對話梨園少將(京劇歌唱劇《孟小冬》)
1001018	光明網	中國上海國際藝術節今亮相
1001018	旺報	魏海敏是孟小冬 從台灣演到大陸
1001018	和訊新聞《人民網》	第十三屆中國上海國際藝術節隆重開幕
1001018	中工網《人民日報》	第十三屆中國上海國際藝術節開幕
1001019	中央廣播電台	上海國際藝術節盛大開幕
1001019	人民網《人民日報》	第十三屆中國上海國際藝術節開幕
1001020	中國網《深圳特區報》	上海國際藝術節開幕
1001024	新民週刊	誰是孟小冬?專訪台灣國光劇團藝術總監王安祈
1001028	Sina 新浪娛樂	上海天蟾舞台推秋冬季《孟小冬》內地首演
1001106	Shanghai Daily (上海日報)	Chinese mask painter breaks the mold / Peking Opera star's life chronicled
1001109	新民網《解放日報》	台灣國光京劇《孟小冬》《未央天》來滬

1001109	新民網《京華時報》	四台大戲賀富連成 107 年
1001109	SINA 新浪新聞 《中新網(微博)》	紀念富連成創辦 107 週年系列活動 12 日在京啓幕
1001114	環球網	臺灣國光劇團攜新戲再訪京城 魏海敏演活《孟小冬》
1001114	中國新聞網《新民晚報》	《孟小冬》以創新見長以 3 種聲腔表現人物狀態
1001114	中國臺灣網新聞中心	臺灣國光劇團攜新戲再訪京城 魏海敏演活《孟小冬》
1001114	中央通訊社	國光《孟小冬》、《未央天》演出亮麗 驚艷上海國際藝術節
1001115	新民網《中國文化報》	上海國際藝術節：多元並存的舞臺
1001115	華優網《中國新聞網》	上海國際藝術節：多元並存的舞臺
1001115	河南文化產業網	海峽兩岸京劇交流活動將在鄭州拉開帷幕：臺灣藝術家魏海敏唐文華來鄭唱大戲
1001117	東方網	上海國際藝術節：多元並存的舞臺
1001019	中國新聞網	臺灣知名國光劇團進行彩排
1001119	中國新聞網	臺灣國光京劇團攜《孟小冬》《未央天》戲演北京
1001119	中國文化報	臺灣國光劇團將再登京城舞臺
1001120	文匯報《中新社》	國光京劇獻藝北京
1001121	中國新聞網	臺灣京劇演員來京上演傳統劇碼《未央天》
1001121	京劇藝術網《新民晚報》	翁思再：觀新編京劇《孟小冬》
1001121	新民網《中國新聞網》	臺灣京劇演員上演傳統劇碼《未央天》
1001121	Sina 新浪娛樂	《孟小冬》《未央天》登北京 李世濟收臺灣徒弟
1001122	新民網《中國文化報》	臺灣國光劇團攜兩戲來京演出
1001122	國際在線《中國新聞網》	臺灣京劇演員來京上演傳統劇碼《未央天》
1001122	Sina 新浪娛樂	富連成社創辦 107 周年紀念大會在京舉行
1001122	國際日報《新華社》	中國京劇界在京紀念富連成社創辦 107 周年
1001123	和訊新聞《人民日報海外版》	《未央天》上演

附件二：活動照片



上海記者會：左至右為：王安祈總監、上海京劇院曾祖德副院長、李小平導演、上國際藝術節韋芝總裁、魏海敏主演、唐文華主演、上海文化聯誼會應明達秘書長。



面對逸夫舞台近4百位熟悉戲曲的觀眾，唐文華使出渾身解數介紹《未央天》的表演。



上海逸夫舞台外觀，刊登本團演出海報。



上海《孟小冬》演出貴賓合照：上海市文廣局劉文國局長、政協委員馬博敏、上海戲曲學院郭宇院長、上海崑劇團蔡正仁團長等均蒞臨觀賞。



上海《未央天》演出合照：美國加州中國表演藝術學院贊助本次上海《未央天》演出，徐文緝院長親臨觀賞演出。



魏海敏在北京大學講座上示範《孟小冬》的精采片段。



北京外國語大學講座，王安祈總監主講，現場約 200 位學生。



北京劇評會：出席人員有國家京劇院宋官林院長、國家話劇院羅大軍編劇、天津京劇院凌珂、北大文創研究院蕭懷德主任，媒體如中國戲劇雜誌、中國京劇雜誌等單位等。



北京《孟小冬》演出貴賓合照：現場貴賓有戲劇家協會季國平秘書長、中國京劇院宋官林院長、中央戲劇學院麻國鈞教授、傳媒大學路應昆教授、中國戲曲學院海震教授、外國語大學藝術學院孫萍院長等。



北京《孟小冬》演出：左至右為國光劇團鐘寶善副團長、戲劇家協會季國平秘書長、北京大學文化產業研究所蕭懷德主任、國光劇團張育華科長。



北京《未央天》貴賓照：資深表演藝術家李世濟、國家京劇院尹曉東副院長等。



河南記者會。



河南兩岸折子戲專場演出貴賓照。



本團與河南省京劇團合照。



河南《未央天》演出後合照。